

著名世界譯漢

農業哲學

著基斯莫克
譯一貫曹

商務印書館發行

Richard Krzymowski
劉曹
運貫
籌一
校譯著

漢譯
世界
名著

農

業

哲

學

商務印書館發行

校者序

距今十七年前，余在英國，即聞有農業哲學（Philosophie der Landwirtschaftslehre）爲克茲茅斯基所著。當時震於其標名之新奇，即訪求英譯本，卒未能得。嗣赴德國，與友人楊君孟周遊佛來堡（Freiburg），途次曼海門（Mannheim），不期而得之書，肆驚喜之餘，若獲拱璧，展卷尋繹，深感著者立論精博，無抱殘守缺入主出奴之見。然亦決非內容膚淺，而特冠以詭異之名，炫耀讀者耳目也。夫哲學本學科之學科，顧多以爲陳義過高，類於玄想而置之。即一般研究自然科學之學者，亦強半不加探討，與之絕緣，此誠一大憾事。農學之立，極不單純，其體系實由種種科學合成，故有稱農學爲混合科學者。今日農學進步，固已超軼前古，但因分科之專精，學者遂往往蹈知樹而不知林之通弊。如研究農業技術科學者與研究農業社會科學者之互相輕視，各宣所長，即顯然例證也。農學者既分門別戶，敝帚自珍若此，更何從而肯涉及農業哲理？我國近年農學界之希近功，鄙他術，崇系統，嚴派別，途徑益分，局度日隘，欲於農學界中求一具有中心思想之人物，殆又渺不可尋，良可慨也。克茲

茅斯基不宥於一隅之見，由農學演創哲學。其縱的觀察，則注重農學史，其橫的觀察則注重於農業地理，均闢專章述之。其於各農學鉅子，則咸紹介其主要學說而加品隲。倡唯理主義之塔爾 (Albrecht Thaer)，著者雖推崇備至，目爲足與經濟學泰斗亞當新密 (Adam Smith) 相頡頏，極贊其判斷之精，尤服膺其定純收益優於粗收益之卓識。至對其名著合理的農業之原理一書之偏頗不全，如種葎、飼馬、栽培葡萄與釀造之或簡或缺，亦直指不隱。一般人俱稱輸入輪栽法於德國，於塔爾偉大功績之一，著者則否認之也。徐威茲 (Johann Nepomuk von Scherz) 者，以數十年不斷之努力，從事於實際農事之蒐集，尤注意各國與各地方之種種農業經營組織及耕作次序與夫種植飼畜諸法之一人，僉以經驗的唯理主義學派目之。著者則盛推其能概觀農業全部領域，其研究資料，實爲雖汲亦不能盡之源泉。而正確爲地理環境之敘述，使及良好之影響於農業者，由氏開其先河也。以個人理想而創孤立國一書之屠能 (Johann Heinrich von Thünen)，著者對之絕無微詞，並認厥書深邃，讀者非預先具有偉大之抽象能力難於理解。至其學說，實爲農業經營學全部之心，洵屬不刊之論。顧於農業化學大家李比西 (Justus Freiherr von Liebig) 則寓貶於褒，不若

流俗之一味傾倒。蓋李氏固非鑽物質說之前驅者，惟彼在學術界既樹權威，人多尊之，故司普林格（Karl Sprengel）雖首創斯說，反難專美，此均著者公正見地，不得視為具有黨同伐異之觀。至對高爾茲（von der Goltz）漢森（Georg Hansen）勞爾（E. Laur）倍倫哈得（Hans Bernhard）亞爾波（Friedrich Aereboe）及其他諸氏之文獻與學說，悉提要鉤玄，於適當處所述及，實可謂目光如電，巨細不遺者也。要因交織，談農業技術科學者多忽之。著者於如此複雜問題，舉例至夥，並條分縷析作相關之說明，使變動不居之農業，亦可執簡馭繁，一以貫之。實驗研究，現代經營農業者固應純本自然科學盡量為之闡明，而非實驗研究，所謂傳統的經驗者，要亦不可漠視。淘汰原則，一切進化之主力，農業歷史之發達，自當不能例外。他若取宇宙觀及世界觀以完成實驗農學，更徵著者胸襟磅礴，饒有偉案之理論精神也。曹貫一先生譯此書，乃根據橋本傳左衛門之日譯本，曰農學原論。譯成就商於余，因取原著窮三月之力參校之，並主張應仍其舊名為農業哲學，存廬山面目。尤願國內從事農學者，各手一編，作澈底之學求，勿斥其無關宏旨也。

中華民國二十五年十一月十一日劉運籌序於國立北平大學農學院

譯者序

本書之內容如何？有無價值？余於茲不欲贅言。第余自攻農業經濟以還，已七八載，所讀各種農書，獨以此書最令余興味津津，不忍釋卷。此種感覺，今猶在懷。誠因著者以懇摯之態度，廣博之知識，對農學諸端，巨細無遺，詳加申述，其理論之透闢，見解之卓絕，於農學界中，洵屬創見。故其實齋吾人以新穎之知識，予吾人以莫大之啓示也。

職是之故，本書一出，匪特於德國農學界，有其至大之衝動，而且於其他各國農學界，亦及相當之影響。際茲農村建設孔亟之我國，農學研究雖漸引人注意，然多偏於一隅，有失正鵠。如何真爲科學之研究？本書實指示一良善適切之途徑。是本書之遼譯，就其內容之價值言，就目前吾國之需要言，或尙有其意義在。

本書譯就後，承劉運籌先生爲校勘一過，並著一序文介紹，殊使本譯書生色不少，實均譯者所深感。合誌於此，以表謝忱。

民國二十六年二月六日譯者於北平

原著者之自敘略歷及主要論著

克茲茅斯基教授 (Prof. Dr. Richard Krzymowski) 一八七五年九月五日生於瑞士之溫特禿 (Winterthur) 父約瑟夫·克茲茅斯基 (Joseph Krzymowski) —— 一八四一至一九二一

一——係出身於波蘭之麪包業者之家，爲瑞士溫特禿高等學校 (Gymnasium) 教員，担任數學與物理學。母路奇 (Lucie) —— 係布勞克曼 (geb. Brockmann) 之女，一八五一至一九二九。

——屬德國系之婦女。克茲茅斯基初就學於其生地之小學及高等學校，至十七歲時，始注意於農業方面。即先求學於位斯吐喀特市 (Stuttgart) 附近之活痕海門 (Hohenheim) 農科大學，卒業後，更轉入哈萊 (Halle) 大學，而繼續其研究。於此研究期間之前後，通計約四年中，或爲實習之農業技術員，或爲農業技師，於瑞士、奧大利、驅林根 (Thüringen) 等地之農場，參加實地之農業經營；更或於格勤根 (Göttingen) 大學之附屬農場，在塞爾好斯特教授 (von Seelhorst) 指

導之下，以從事研究。其後，於亞爾薩斯·勞蘭州，爲農業教員。一九〇五年，提出上亞爾薩斯州亞爾特克希郡之農業（Die Landwirtschaft des oberelsässischen Kreises Altkirch）一論文於耶拿（Jena）大學之愛第勒教授（Prof. Edler），遂被授予以博士學位。後更歸亞爾薩斯·勞蘭州，再爲農業教員。世界大戰時，曾爲義勇軍隨從德軍出征，一九一六年右腕負傷，被授予以鐵十字勳章，後以不勝辛勞而離開軍隊。

一九一八年，教授以著亞爾薩斯·勞蘭之農業經營組織（Die landwirtschaftlichen Wirtschaftssysteme Elsass = Lothringens）而知名，被任爲當時斯特拉堡（Strasbourg）大學農學部之教師。然而翌年，此大學以爲德國之大學而被封鎖，故實際彼已不能留任教職，旋法蘭西人復將彼驅逐出亞爾薩斯·勞蘭之境。於是一九一九年，乃轉而就秋比根（Tübingen）大學之教職，同時並兼威登堡（Württemberg）州其他兩官廳之官職。一九二二年，被任爲布萊斯勞（Breslau）大學之正教授，擔任農業經營學講座，兼攝農業經濟學研究室主任，以訖於今。

一九〇六年，彼與克拉拉（Clara）——諾爾（geb. Rohr）之女——結婚。

茲特揭櫫教授之論著約八十種中之主要者於次：

1. Das Wesen der Urzeugung. 1897. Publ. in "Die Natur" Nr. 19 und 20.
2. Die Landwirtschaft eine Symbiose. 1901. Publ. in "Fühlings Landwirtschaftlicher Zeitung" Nr. 8.
3. Die Landwirtschaft des oberelsässischen Kreises Altkirch. Berlin, Paul Parey, 1905.
4. Kulturpflanzen, Unkräuter und Haustiere als Intensitätsindikatoren. 1905. Publ. in "Fühlings Landw. Zeitung" Nr. 5 und 6.
5. Die wissenschaftliche Stellung der Landwirtschaftsgeographie. 1911. Publ. in "Fühlings Landw. Zeitung. Nr. 8.
6. Die geschichte Anpassung der Landwirtschaft an die Umwelt und die Landwirtschaftsgeographie. 1912. Publ. in "Illustrierten Landw. Zeitung."

Nr. 37 und 38.

7. Intensitätsindikatoren. 1913. Publ. in "Fühlings Landw. Zeitung."-Nr. 1.
8. Die landwirtschaftlichen Wirtschaftssysteme Elsass=Lothringens. Mitw. von Dr. Aug. Hertzog. Gebweiler in Elsass, 1914. Verlag von Jul. Boltze.
9. Philosophie der Landwirtschaftslehre. Stuttgart, 1919. Verlag von Eug. Ulmer.
10. Graphische Darstellung der Thünenschen Intensitätstheorie. 1920. Publ. in "Fühlings Landw. Zeitung." Heft. 11-12.
11. Die bäuerliche Landwirtschaft. 1927. Mitw. von Dr. A. Haase. Publ. in "Landw. Jahrbüchern" 66. Band.
12. Der landwirtschaftliche Zinsfuß. Stuttgart. 1931. Verlag von Eug. Ulmer.

目錄

校者序 一

譯者序 一

原著者之自叙略歷及主要論著 一

第一章 緒論 一

第二章 農學歷史的發端 六

第一節 由古代至塔爾 六

第二節 塔爾 一八

第三節 唯理主義 二七

第四節	徐威茲·····	三二
第五節	屠能·····	三九
第六節	由塔爾至李比西時代之其他農業研究者·····	四四
第七節	李比西·····	四六
第三章	營業之農業與自然現象之農業·····	五五
第四章	農學之地位與任務·····	七一
第五章	農學中之唯理主義與要因之交織·····	九一
第六章	農業之實驗研究·····	一二一
第七章	農業之非實驗研究·····	一四一
第八章	淘汰之原則與農業之歷史的發達·····	一五四

第九章 以農業史及農業地理學補足實驗農學……………一八六

第十章 實地之經驗……………二〇五

第十一章 農業與農學之審美的鑑賞……………二二二

第十二章 農學中之若干缺點……………二二五

附論

第十三章 農業地理學……………二四一

農業哲學

第一章 緒論（註一）

本書標題爲農業哲學（Philosophie der Landwirtschaftslehre），其名乃歷來所未嘗用者，至少亦爲人耳所未熟聞。然而標題，由內容規定其意義，因哲學爲原理之學（註二），吾人由此欲對農業之原理原則加以敘述，故其正爲農業之哲學。

（註一）此緒論及次章之農業歷史的發端，皆曾發表於 *Fühling's Landwirtschaftslehre Zeitung*, Verlag von Eugen Ulmer in Stuttgart, 1917, Heft 11/12。

（註二）『哲學爲原理之學』乃俞伯威希漢茲（*Ueberweg = Heinze*）之哲學史綱要第一卷（*Grundriss der Geschichte der Philosophie*. I. Teil, 9. Auflage, Berlin, 1903）緒論所舉之定義。哲學之意義，亦可解釋爲認識之批判。（*Marthner, Wörterbuch der Philosophie*. II. Band, München und Leipzig 1910, S. 272）

本書標題之「農業哲學」，至與此意義相合。何耶？因本書實係對農業之認識可能之批判也。

科學與藝術，每隨時間之經過而變更其地位，此固周知之事實。即若新觀點新興趣出現而且觀點變化——其於科學，往往哲學的基礎觀念，亦爲之變化。——則描寫多變爲與從前完全不同之物。其中觀察之方法，尤爲形形色色。往時祇由一種見地以觀察者，其後則由完全互異之視角，而同時觀察之。

科學若益形複雜，且其理解亦不容易，則斯事實雖一方使人對於科學之認識便利，然於他方，卻又予以不便。各種學問系統，於許多之情形，各具其特有之用語與特殊之標語。學者與藝術家，對一己之專門領域之某一立場，雖頗能理解，然而於其他之立場，則毫不理解或毫不問問者，乃吾人所屢屢經驗之事實也。

爲敘述藝術與科學之各種專門見解，以歷史的發生的而試行之者，本一般之慣例。故吾人亦從此慣例，將歷史的敘述之章——農學歷史的發端——，掲載於本書之開端；至其他之學說與吾

人之個人見解，則於次此之各章而說明之。

關於農業之文獻，本已甚多，故其中討論農業之哲學根據者，無待言，自有相當之數量。尤其於農業教科書或農業全書之緒論的部分，得常見有關於此種事實之敘述也。

雖然，特別的詳細的研究關於農業哲學問題之文獻，決不多覩也。研究者，必須自己直接檢討此種文獻。於其他之專門，關於其學之方法論基礎，更爲方法論以論究者，已屬悠久之事。此僅舉藝術哲學，宗教哲學，歷史哲學，法律哲學，數學哲學，自然科學哲學——試思彼時間，空間，物質，動力，運動，淘汰與進化等之概念論。——與醫學哲學等之諸概念，即可充分明瞭。——如斯之哲學，名爲專門學之哲學（Fachphilosophien）。——而與農業經營學有密切關係之學問之國民經濟學，其爲哲學的方法論的研究者，亦正復頗多。惟關於農業之原理，其專爲方法論的研究之學者，歷來即屬微少，殊值注意。

吾人預期於本書闡明斯種研究之緊切必要。農學實具有一定之哲學根據。此種基礎原理，係廣涉斯學之全部，爲意識的與無意識的或支配關係學者之全部，或至少支配關係學者之大部。當

視爲吾人所謂農學之方法論的原理議論，原無非至少。例如農學之目的，在於現實之改良；農業上知識之源泉，在於從事實驗——尤其比較實驗——並予以加工；知此實驗結果並其因果關係之農業者，較諸基於經驗而經營之農業實際家爲優良；唯有如此，其始得爲合理的（Rationell）之經營等。

如斯文句，關於農業之論文中，原至平常。且一般人士，以爲斯乃自明之理。通常認之爲單純之一公理，絕對的或至少亦爲一原則而不可動者。

右列各說，多含有一部之真理，且對於學說及實際之得爲有效利用，吾人決弗能否認也。雖然，如右各說，其既非爲如一般所想像之自明之理，亦非爲具有普遍之妥當性者焉。本書卽欲釋明此種事實，尤其欲啓示不可陷於固執此種議論之偏頗也。蓋於右述之原則，有加以異常巨大限制之必要，且他方農業得由與歷來完全不同之見地而觀察之，尤以其果如此，致農業顯示其完全一新之形象。現時之農學，若以吾人觀之，僅限其視野於如右所述之原則或與此相類似之點，則其對於實際之事實及真確之現象，可知不必悉爲妥當也。